

10-12
MAIO
2023

LISBOA
NOVA FCSH
COLÉGIO ALMADA NEGREIROS



CONGRESSO DO
INTERNACIONAL
ROMANCEIRO

EM HOMENAGEM A GIUSEPPE DI STEFANO

PROGRAMA



Campus de Campolide
da Universidade Nova de Lisboa
Edifício da Reitoria
e Colégio Almada Negreiros (CAN),
NOVA FCSH



MAIO 10

09:00 Átrio da Reitoria	Entrega das pastas	15:00/16:35 CAN 209	Sessões paralelas COLEÇÕES E PROBLEMAS EDITORIAIS Moderação: Ana Sirgado
09:30/10:45 Reitoria da NOVA, Auditório B	SESSÃO PLENÁRIA DE ABERTURA 09:30/10:00 Intervenções das autoridades académicas: Luís Baptista (Diretor da NOVA FCSH); Teresa Araújo (Coordenadora Científica do IELT); Jesús Antonio Cid (Presidente da Fundación Ramón Menéndez Pidal); Ana Vian Herrero (Diretora do Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal"). 10:00/10:45 Conferência por Teresa Araújo (IELT, NOVA FCSH), <i>Vozes de romances no antigo parnaso português</i> Apresentação: Jesús Antonio Cid		Sara Bellido Sánchez (Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal", Universidad Complutense de Madrid), <i>El manuscrito de romances de Josep Massot i Planes de la Fundación Ramón Menéndez Pidal</i> J. J. Dias Marques (IELT, NOVA FCSH), <i>Importância do Estudo das Versões de Poemas Oraís Manipuladas pelos seus Editores</i> Salvador Rebés Molina (Grup d'Estudis Etnopoètics de la Societat Catalana de Llengua i Literatura, I.E.C.), <i>Ciento cincuenta años del "Romancero catalán" (1873-1876), de Celestí Pujol i Camps</i> Luís Suárez Ávila (Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal"), <i>Los tres romances recogidos por Bartolomé José Gallardo</i>
10:45/11:00	Pausa para café	CAN 219	ROMANCEIRO E CULTURA DIGITAL Moderação: Nicolás Asensio Jiménez
11:00/11:45 Reitoria da NOVA, Auditório B	Sessão comemorativa María Goyri – C. Michaëlis de Vasconcelos Sara Catalán (Fundación Ramón Menéndez Pidal), <i>Conmemoración del 150 Aniversario del nacimiento de María Goyri</i> Sandra Boto (IELT, NOVA FCSH), <i>Goyri e Vasconcelos: vidas em diálogo através da correspondência</i> Nicolás Asensio Jiménez (IELT, NOVA FCSH), <i>El catálogo de citas de romances de María Goyri y sus paralelos con Carolina Michaëlis</i>		Suzanne Petersen (University of Washington), <i>El romancero moderno en la Península Ibérica y su representación cartográfica</i> Álvaro Piquero (Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal", Universidad Complutense de Madrid / Instituto de Estudios de Literatura e Tradição), <i>Las imágenes eróticas en el romancero: análisis y catalogación a partir de una metodología de base de datos</i>
12:15/13:30 CAN 209	Sessões paralelas TRADIÇÕES MODERNAS: ESTUDO E EDIÇÃO I Moderação: Suzanne Petersen David Álvarez Cárcamo e María Jesús Ruiz Fernández (Junta de Castilla y León / Universidad de Cádiz), <i>El romancero de tradición oral en la provincia de León: recolección y estado de la investigación</i> José Luís Forneiro (Universidade de Santiago de Compostela), <i>A influência portuguesa no romanceiro tradicional da Galiza</i> Ramón Vilar i Herms (Fonoteca de Música Tradicional Catalana), <i>Otras versiones del romance El comte Arnau en el archivo de la Obra del Cançoner Popular de Catalunya</i>	16:35/17:00	Emili Samper Prunera (Universitat Rovira i Virgili), <i>Presencia del romancero en el Arxiu de Folklore de la URV</i> Lluc Solés Carbó (Càntut. Cançons de tradició oral), <i>El cançoner Càntut. Tradició i memòria en l'entorn digital</i>
CAN 219	PAINEL: ROMANCERO IMPRESO - CIM Virginie Dumanoir (Université Rennes 2 - EA-4327), <i>"Triste España sin ventura": transmisión y estudio de un romance incunable (97*JJ)</i> Josep Lluís Martos (Universitat d'Alacant), <i>Un pliego de romances perdido</i> Mario Garvin (Universitat Konstanz), <i>"Ese buen rey don Alonso / el de la mano horadada": fuentes y contextos del romancero de historia de España</i>	17:00/17:45 CAN Auditório A14	Sessão plenária In memoriam Josep Massot i Muntaner Salvador Rebés Molina (Societat Catalana de Llengua i Literatura) Jaume Ayats i Abeyà (Universitat Autònoma de Barcelona), <i>Josep Massot y la Obra del Cançoner. Recuperación y perspectivas de futuro</i> Núria Mañé i Puerto (Directora de Publicacions de l'Abadia de Montserrat), <i>Josep Massot i Muntaner, editor de la Obra del Cançoner Popular de Catalunya</i>
13:30/15:00	Pausa para almoço	18:00/18:45 CAN Auditório A14	Sessão plenária Conferência por Vicenç Beltran (Universitat de Barcelona), <i>Música y tradicionalización: entre lírica y romancero</i> Apresentação: Josep Lluís Martos

MAIO 11

09:00 /10:15 CAN 209	Sessões paralelas ROMANCEIRO, ENSINO E SOCIEDADE Moderação: María Jesús Ruiz Fernández	14:30/15:45 CAN 209	Sessões paralelas ROMANCEIRO E CÂNONE: PERSPETIVAS I Moderação: Sandra Boto
	Ely Valentina di Croce (Universidad Nacional de La Plata), <i>Los romances de los maestros. De la recolección a la enseñanza del género en la Argentina de principios del siglo XX</i>		Mercedes Comellas (Universidad de Sevilla), <i>El romancero en la prensa periódica romántica</i>
	Gema Gómez Rubio (Universidad de Castilla La Mancha), <i>El romancero tradicional en la educación literaria actual: su pervivencia en antologías poéticas y libros de texto editados en España en la última década (2010-2020)</i>		Manuel Contreras Jiménez (Universidad de Sevilla), <i>El romance en los relatos de viajeros a España entre la Ilustración y el Romanticismo: historiografía literaria y carácter poético nacional</i>
	Ana Maria Paiva Morão (CLEPUL, Universidade de Lisboa), <i>Nau Catrineta - Intertextualidades, interdisciplinaridades e outras andanças de um romance que ainda tem muito que contar...</i>		Everton V. Machado (Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa), <i>“Se não é medo de moiros / de com eles pelejar”: pensar o Romanceiro de Almeida Garrett à luz do orientalismo</i>
CAN 219	PAINEL: DISCURSO ROMANCÍSTICO Y FRASEOLOGÍA: ORALIDAD Y CANON ESCRITO EN ROMANCES DE MATERIA TROYANA	CAN 219	INTERSEÇÕES: ROMANCEIRO E MÚSICA Moderação: Nuno de Mendonça Raimundo
	María Teresa Echenique Elizondo (Universitat de València / Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense de Madrid), <i>La fraseología en los romances de historia troyana</i>		Inês Thomas Almeida (IELT, NOVA FCSH), <i>Aplicação criativa de romances velhos: a inclusão de informação musical na base de dados do projecto RELIT-Rom</i>
	Francisco Pedro Pla Colomer (Universidad de Jaén), <i>Oralidad y codificación fraseológica textual en los romances de materia de Troya (1)</i>		Javier Asensio García (Asociación Cultural Espiral Folk de Alberite, La Rioja), <i>Letras de romances en las danzas paloteadas de la Península Ibérica</i>
	Santiago Vicente Llavata (Universitat de València), <i>Oralidad y codificación fraseológica textual en los romances de materia de Troya (2)</i>		Florian Homann e Clara Marías (Westfälische Wilhelms-Universität Münster / Universidad de Sevilla), <i>Pervivencia y pérdida del romancero tradicional en el cante flamenco actual: fragmentarismo, lirismo y reinterpretación</i>
10:15/10:30	Pausa para café	16:00/17:15 CAN 209	Sessões paralelas PAINEL: EL ROMANCEIRO EN FUENTES MUSICALES IBÉRICAS Y LAS HUMANIDADES DIGITALES
10:30/12:05 CAN 209	Sessões paralelas INTERSEÇÕES: ROMANCEIRO E BALADA Moderação: J. J. Dias Marques		Nuno de Mendonça Raimundo (CESEM, NOVA FCSH), <i>O romance musicado em Portugal: do Renascimento ao Barroco</i>
	Teresa Catarella (investigadora independente, Munique), <i>The Transatlantic Migration of Two Historical Ballads: La muerte del príncipe don Juan and The Death of Queen Jane</i>		Andrea Puentes-Blanco (Institución Milá y Fontanals de Investigación en Humanidades, CSIC), <i>“Porque los romances venían bien en aquellas vihuelas”: el romance en la música para vihuela del siglo XVI</i>
	Jesús Antonio Cid (Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense de Madrid / Fundación Ramón Menéndez Pidal), <i>Límites de la balada. “La pastora probada por su hermano” (IGR 453): un romance-cuento en Portugal y Galicia, y sus paralelos europeos</i>		Antonio Pardo-Cayuela (Universidad de Murcia), <i>Aproximación al análisis del perfil melódico de música de romances a través de herramientas de las Humanidades Digitales</i>
	Juan Gomis Coloma (Universidad Católica de Valencia), <i>Romances de reos ajusticiados y execution ballads: una mirada comparada a la literatura de patíbulo</i>	CAN 219	ROMANCEIRO NOVO Moderação: Paola Laskaris
	María Jesús Ruiz Fernández (Universidad de Cádiz), <i>El buceador: la balada europea y sus congéneres portugueses y españoles</i>		Mariano de la Campa Gutiérrez (Universidad Autónoma de Madrid), <i>La edición del Romancero nuevo a principios del siglo XVII: Pliegos sueltos e impresos con nombre de autor</i>
CAN 219	ROMANCEIRO E CÂNONE: FLEXÕES I Moderação: Laura Puerto Moro		Massimo Marini (Università di Roma “La Sapienza”), <i>Don Álvaro de Luna y el Romancero Nuevo</i>
	José Luis Eugercios Arriero (Real Colegio Universitario María Cristina / The George Washington University, Madrid Study Center), <i>Los romances proto-moriscos de Lucas Rodríguez y Pedro de Padilla</i>	17:15/17:45	Pausa para café
	Ana Sirgado (IELT, NOVA FCSH), <i>Os livros de música na transmissão do romanceiro antigo: indícios na literatura portuguesa de Quinhentos</i>	17:45/18:45 CAN Auditório A14	Sessão plenária In memoriam Aurelio González Pérez <i>Sean cuantos esto oyeren</i>
	Ana Vian Herrero (Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense), <i>Los romances viejos de Juan de Arce de Otálora (c. 1554-1561)</i>		Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata) Mariana Masera (Universidad Nacional Autónoma de México) Mercedes Zavala Gómez del Campo (El Colegio de San Luis) Ana Valenciano (Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense de Madrid)
12:15/13:00 CAN Auditório A14	Sessão plenária Conferência por Ioannis Kioridis (Hellenic Open University), <i>El Romancero español y las baladas tradicionales griegas: una aproximación comparativa</i> Apresentação: Teresa Araújo	19:00/19:45 CAN Auditório A14	Sessão plenária Conferência por Emilio Ros-Fábregas (Institución Milá y Fontanals de Investigación en Humanidades, CSIC), <i>Aproximaciones al romancero desde la musicología</i> Apresentação: Vicenç Beltran
13:00/14:30	Pausa para almoço	21:00	Jantar do Congresso

MAIO 12

09:15/10:30 CAN 209	Sessões paralelas TRADIÇÕES MODERNAS: ESTUDO E EDIÇÃO II Moderação: Flor Salazar Claudia Verónica Carranza Vera (El Colegio de San Luis), <i>Referencias al más allá en el Romancero tradicional</i> Lina Santos Mendonça (CLEPUL, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa), <i>Notas sobre os romances marianos da tradição oral portuguesa, a partir de versões inéditas</i> Natália Albino Pires (Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Coimbra), <i>Amor que mata: percepções sobre o amor post mortem no Romanceiro</i>	14:30/15:45 CAN 209	Sessões paralelas PAINEL: ROMANCES NUEVOS ALLENDE LAS FRONTERAS Aviva Garribba (LUMSA), <i>Nuevos hallazgos de Fuentes del Romancero General en bibliotecas italianas</i> Patrizia Botta (Università di Roma “La Sapienza”), <i>Romances nuevos conservados en Roma</i>
CAN 219	ROMANCEIRO E CÂNONE: FLEXÕES II Moderação: Clara Marías Ricardo Mangerona (Universidade NOVA de Lisboa / Universidade Lumière Lyon 2), <i>Infinda gesta, ou o “génio redivivo” dos romances do Marquês de Mântua no teatro ibérico dos séculos XVI e XVII: formas de adaptação hipertextual em Baltasar Dias e Lope de Vega</i> María del Rosario Martínez Navarro (Universidad de Sevilla), <i>Un caso de pervivencia y reescritura del romance en el teatro ilustrado: el Romance del Palmero en el sainete La función lugareña o Doña Inés de Castro</i> Madeline Sutherland-Meier (University of Texas), <i>La presencia del Romancero en la poesía estadounidense: Henry Wadsworth Longfellow y el “Romance de Conde Arnaldos”</i>	CAN 219	TRANSMISSÃO: PROCESSOS E MEIOS Moderação: Mariana Masera Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata / Conicet), <i>Las mil caras del romancero: mediaciones y medialidades</i> Michael McGlynn (La Universidad Nacional de Taiwán), <i>El proceso sucesorio del romancero en el caso del corrido mexicano más antiguo</i> Mercedes Zavala Gómez del Campo (El Colegio de San Luis), <i>Del romance más difundido a los lánguidos hilos de oro en la tradición mexicana</i>
10:30/10:45	Pausa para café	16:00/17:15 CAN 209	Sessões paralelas ROMANCEIRO E HISTÓRIA Moderação: Mariano de la Campa Gutiérrez Isabel Barros Dias (Universidade Aberta / IELT IEM, NOVA FCSH), <i>Ms. 1 Azul da Crónica de 1344: um testemunho entre a Épica e o Romanceiro</i> Paola Laskaris (Università degli Studi di Bari Aldo Moro), <i>Orden y desorden en la Historia: el cerco de Zamora en los “Romances” de Sepúlveda</i> Cleofé Tato García (Universidade da Coruña), <i>A propósito del romance “En Arjona estava el Duque”</i>
10:45/12:00 CAN 209	Sessões paralelas POÉTICAS DO ROMANCEIRO Moderação: Sara Bellido Sandra Boto (IELT, NOVA FCSH), <i>Porque (ainda) menosprezamos tanto o romanceiro tradicional?</i> Flor Salazar (Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense de Madrid), <i>Incipit y variación</i> Ana Valenciano (Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense de Madrid), <i>Agilidad de la poética del Romancero Tradicional para tratar situaciones comprometidas</i>	CAN 219	ROMANCEIRO E CÂNONE: PERSPETIVAS II Moderação: Álvaro Piquero Nicolás Asensio Jiménez (IELT, NOVA FCSH), <i>La alusión a romances en la literatura española: análisis estadístico</i> Bruno de Carvalho Belmonte (CIAC, Universidade do Algarve), <i>O velho se faz moderno: a revitalização do romanceiro ibérico no contexto Modernista brasileiro (1922-1945)</i> Paloma Díaz-Mas (CSIC), <i>Hacia la canonización del romancero en la “Biblioteca literaria del estudiante”</i>
CAN 219	ROMANCEIRO E CÂNONE: FLEXÕES III Moderação: Ana Maria Paiva Morão João Aragão (NOVA FCSH), <i>“Glosa da Nau Catrineta”: da tradição à subversão</i> Joana Costa (NOVA FCSH), <i>Átomos de romanceiro que foram ter febre em Pessoa</i> María Antonia García Garrido (Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales, Universidad de Salamanca), <i>Romances contra el olvido: el romancero como vehículo de visibilidad femenina en la narrativa de María Teresa León</i>	17:15/17:45	Pausa para café
12:15/13:00 CAN A224	Sessão plenária Conferência por Pere Ferré (Universidade do Algarve / Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal” / Fundación Ramón Menéndez Pidal), <i>El Romancero: algunos apuntes</i> Apresentação: Ana Vian Herrero	17:45/19:30 CAN A224	SESSÃO PLENÁRIA DE ENCERRAMENTO 17:45/18:30 Homenagem a Giuseppe Di Stefano ‘Tal ventura’: El magisterio de Giuseppe Di Stefano Laura Puerto Moro (Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense de Madrid), <i>Los pliegos sueltos de la Biblioteca Colombina en el Quinientos: (algunas) notas sobre el universo socio-cultural y literario reflejado por un inventario</i> Mercedes Fernández Valladares (Instituto Universitario “Seminario Menéndez Pidal”, Universidad Complutense de Madrid), <i>Más datos para la identificación editorial de los pliegos sueltos del siglo XVI: ediciones, ejemplares y nuevas asignaciones tipográficas</i> 18:30/19:15 Conferência por Giuseppe Di Stefano (Università di Pisa), <i>El género romance hacia finales de siglo XV y en los juegos poéticos de Jerónimo Pinar</i> Apresentação: Mercedes Fernández Valladares e Laura Puerto Moro 19:15 Encerramento
13:00/14:30	Pausa para almoço		